



DESTINATION  
**Cœur de  
Flandre**

Vers  
SAINT-OMER



### A - Le Musée départemental de Flandre

Avec sa façade, datant du XVI<sup>e</sup> siècle et ses sculptures « grotesques », l'Hôtel de la Noble Cour est un bâtiment remarquable de la Grand'Place. Il abrite aujourd'hui, l'une des plus remarquables collections d'art flamand du Nord de la France.

#### *The Departmental Museum of Flanders*

*With its facade dating back to the 16th Century and its «grotesque» sculptures, the Hotel of the Noble Court is a remarkable building on the Grand'Place. Today it houses one of the most remarkable collections of Flemish art in the North of France.*

Musée départemental de Flandre

Met zijn 16e-eeuwse voorgevel en "groteske" beeldhouwwerken is het Hôtel de la Noble Cour een opmerkelijk gebouw op de Grote Markt. Nu herbergt het een van de opmerkelijkste collecties van Vlaamse kunst in het Franse departement Nord.

### B - La Porte du Château

Empreinte des vestiges des fortifications, elle est reconstruite au XIX<sup>e</sup> siècle. La pierre centrale indiquant 1621, est d'origine.

#### *The Porte du Château (The Castle Gate)*

*Bearing the imprint of the vestiges of fortifications, it was rebuilt in the 19th Century. The central stone indicating the year 1621 is original.*

Kasteelpoort

Deze poort getuigt nog van de vestingwerken en werd in de 19e eeuw heropgebouwd. De steen in het midden, met het jaartal 1621, is afkomstig van het oorspronkelijke bouwwerk.

### C - Le Monument des Trois Batailles

Cette pyramide relate les trois principales batailles qui ont marqué l'Histoire de Cassel. Elle se trouve à l'emplacement de la Collégiale Saint-Pierre, détruite en 1788.

#### *The Monument of the Three Battles*

*This pyramid relates the three principal battles that marked the history of Cassel. They are found on the site of the Collegiate church of Saint-Pierre, destroyed in 1788.*

Monument des Trois Batailles

Deze piramide verwijst naar de drie grote veldslagen uit de geschiedenis van Cassel. Hij staat waar vroeger de Collegiale Sint-Pieterskerk stond, die in 1788 werd vernield.

### D - Le Moulin

Il est le symbole de Cassel. En 1900, on pouvait compter une vingtaine de moulins sur la seule commune de Cassel. On y produisait de la farine, on y tannait des peaux, ou on y fabriquait de l'huile.

#### *The Mill*

*It is the symbol of Cassel. In 1900, some twenty mills dotted the landscape of the commune of Cassel. They produced flour, hides were tanned there as well, and sometimes oil was also manufactured.*

Molen

Deze molen is het symbool van Cassel. In 1900 telde de stad Cassel alleen al een twintigtal molens, waar graan werd gemalen, leer werd gelooid of olie werd geperst.

### E - La Statue du Maréchal Foch

Ce monument équestre fut érigé en l'honneur de l'illustre militaire Ferdinand Foch qui a pris son quartier général à Cassel d'octobre

Parcours de visite - *Visit Path* - Bezoeken te voet

Office de Tourisme - *Tourist Office* - Toeristische Dienst

Toilettes - *Toilets* - WC

Panorama

Aire de Camping-Car *Motorhome service area* Motorhome parkeerplaats *Hors plan*: route d'Oxelaere (GPS : 50.795030, 2.489564)

BAILLEUL  
HAZEBROUCK  
STEENVOORDE

1914 à juin 1915.

#### *The Statue of Maréchal Foch*

*This equestrian monument was erected in honour of the illustrious military man, Ferdinand Foch, who made Cassel his general headquarters from October 1914 through June 1915.*

Standbeeld van Maarschalk Foch

Dit ruitmonument werd opgetrokken ter ere van de illustere maarschalk Ferdinand Foch, die van oktober 1914 tot juni 1915 in Cassel zijn hoofdkwartier had.

### F - La Chapelle octogonale

Bâtie en 1782, fondée par un casselois dit De Horne, l'intérieur de la chapelle était autrefois orné de fresques murales.

#### *The octagonal chapel*

*Built in 1782, founded by a Cassel resident by the name of De Horne, the chapel's interior was once decorated with elaborate wall frescoes.*

Achthoekige kapel

Deze kapel werd in 1782 gebouwd op initiatief van een inwoner van Cassel, De Horne genaamd. Ooit was het interieur van de kapel met grote muurschilderingen getooid.

### G - L'abreuvoir aux chevaux

Autrefois les chevaux pouvaient s'y abreuver mais surtout s'y baigner pour se rafraîchir après l'ascension du Mont-Cassel.

LE  
**VILLAGE PRÉFÉRÉ  
DES FRANÇAIS**  
2018



#### *The Horses' drinking trough*

*In the old days, horses could drink at the trough, but more importantly, bathe in it to refresh themselves after climbing Mont-Cassel.*

Paarendrinkplaats

Vroeger konden paarden hier drinken, maar ook baden om zich te verfrissen na de beklimming van de Mont-Cassel.

### H - La Collégiale Notre-Dame

Surmontant « la butte sacrée », elle est le dernier lieu de culte de Cassel. A l'origine, en forme de croix latine, elle fut de nombreuses fois détruite et reconstruite. Caractéristique de l'architecture des églises en Flandre, c'est une Hallekerque, elle possède trois nefs d'égales dimensions.

#### *The Collegiate church of Notre-Dame*

*Nicknamed "the sacred butte", it is the last religious site of Cassel. Originally in the form of the Latin cross it was destroyed on numerous occasions and rebuilt. Characteristic of church architecture in Flanders, it is a Hallekerque, boasting three naves of equal dimensions.*

Collégiale kerk Notre-Dame

Deze kerk boven op de "gewijde heuvel" is de recentst gebouwde vereringsplaats van Cassel. Oorspronkelijk had ze de vorm van een Latijns kruis, maar ze werd herhaaldelijk vernield en weer opgebouwd. Deze hallenkerk, kenmerkend voor de architectuur van de kerken in Vlaanderen, heeft drie zijschepen van gelijke afmetingen.

### I - L'ancienne chapelle des Jésuites

Reconnus pour leur qualité d'enseignement, les Jésuites furent appelés à Cassel pour enseigner auprès des enfants de la bourgeoisie locale. Ils y sont restés de 1613 à 1765.

#### *Former Chapel of the Jesuits*

*Recognised for the quality of their teaching, the Jesuits were invited to Cassel to teach the children of the local bourgeoisie. They stayed in the town from 1613 to 1765.*

Voormalige Jezuietenkapel

Doordat de Jezuiten bekendstonden om de kwaliteit van hun onderwijs, werden ze naar Cassel ontboden om er les te geven aan de kinderen van de plaatselijke bourgeoisie. Ze verbleven er van 1613 tot 1765.

### J - La Porte d'Ypres

En empruntant ce passage, vous suivez le chemin des remparts. Il se situe sur l'enceinte qui fortifiait autrefois la ville. A son extrémité, il prend la forme d'une étroite ruelle de 70cm de large.

#### *The Porte of Ypres (The Ypres Gate)*

*When you take this passage, you are following the path of the ramparts. They are located on the surrounding wall that once fortified the city. At its end, it takes the form of a narrow lane only 70 cm wide.*

leperse poort

Via deze doorgang volgt u de weg van de walmuren. De poort maakt deel uit van de omwalling die ooit de stad moest beschermen. Aan het uiteinde heeft ze de vorm van een smal straatje van 70 cm breed.